

Аннотации к рабочим программам дисциплин

Аннотация к рабочей программы дисциплины

«Б1. О. 16 Теория перевода»

(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: целью дисциплины «Б1. О. 16 Теория перевода» является формирование способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

Задачи дисциплины:

- Расширить и систематизировать знания о видах и закономерностях перевода, а также об основных приемах, стратегиях и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- сформировать способность использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- овладеть навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1. О. 16 Теория перевода» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Иностранный язык», «Теория первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода
	Умеет использовать систему знаний о видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает основные приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.3. Понимает требования, предъявляемые к переводу	Знает требования, предъявляемые к переводу
	Умеет применять на практике требования, предъявляемые к переводу
	Владеет навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	10	2	2		6
2.	Перевод как акт межкультурной коммуникации.	10	2	2		6
3.	Основные понятия теории перевода.	14	4	4		6
4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	14	4	4		6
5.	Лексические вопросы перевода.	12	2	4		6
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	9,8	2	2		5,8
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		69,8	16	18		35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	9	2	2		5
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	9	2	2		5
3.	Переводческие соответствия.	13	4	4		5
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	13	4	4		5
5.	Грамматические вопросы перевода.	11	2	4		5
6.	Переводческие стратегии.	10	2	2		6
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		65	16	18		31
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Курсовая работа (КРП)	14				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Курсовые работы: предусмотрена (6-ой семестр)

Форма проведения аттестации по дисциплине: 5-ый семестр зачет, 6-ой семестр-экзамен

Автор: Г.А. Велиева, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода